

Научно-исследовательская работа

Немецкий язык

**«Невербальная коммуникация  
на уроке немецкого языка»**

*Выполнила:*

***Вильданова София Романовна,***

*учащаяся 9 «В» класса*

*МБОУ «Средняя общеобразовательная*

*школа №46» г. Калуги.*

*Руководитель:*

***Шустова Анна Сергеевна,***

*Учитель иностранных языков*

*МБОУ «Средняя общеобразовательная*

*школа №46» г. Калуги*

Калуга, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Средства невербальной коммуникации

1.1 Понятия невербальной коммуникации

1.2 Классификация средств невербальной коммуникации

2. Невербальная коммуникация двух народов

2.1 Сравнение невербальной коммуникации русских и немцев

Заключение

Список литературы

## Введение

Человек ведет социальный образ жизни, т.е. его невозможно представить вне общества. По мнению исследователей, на долю общения посредством слов приходится всего лишь 35% передаваемой информации, а остальные 65% составляет так называемая невербальная коммуникация.



*Рис.1. Виды общения.*

Невербальная коммуникация – это поведение человека, которое сигнализирует об эмоциональных состояниях и характере взаимодействия общающихся личностей.

Невербальные средства коммуникации выражаются в мимике, жестах, позах, фонации, а также в одежде, причёске. Распознавание и понятие подобного поведения способствует достижению наивысшей степени взаимопонимания. Подобная информация позволяет понять настроение, переживания, ожидания, чувства, намерения, морально-личностные качества общающихся людей, а также способствует достижению высокой степени взаимопонимания [Пассов 1991, 73].

**Цель** работы заключается в выявлении и описании средств невербальной коммуникации, употребляемых на уроке немецкого языка. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- рассмотреть средства невербальной коммуникации;
- выявить часто употребляемые на уроке немецкого языка средства невербальной коммуникации;

- провести анализ номинаций невербальной коммуникации;
- провести аналогию русской и немецкой невербальной коммуникаций.

В качестве **объекта** выступают средства невербальной коммуникации. **Предметом** исследования являются ситуации на уроке немецкого языка, в которых проявляется невербальная коммуникация.

**Материалом** исследования послужили романы Э.М. Ремарка «Чёрный обелиск» (Erich Maria Remarque «Der schwarze Obelisk»), «Три товарища» (Erich Maria Remarque «Drei Kameraden»).

**Актуальность** данной темы можно объяснить тем, что невербальные средства коммуникации помогают ученикам, которые изучают иностранный язык, ориентироваться в различных социальных ситуациях и регулировать собственное поведение при беседе с представителями другой культуры, лучше понимать друг друга и на основе этого строить свои отношения, быстрее воспринимать социальные нормы и корректировать действия. Немало важным фактом для меня является то, что эта работа может помочь избежать трудности, связанные с коммуникативным барьером.

## **1. Средства невербальной коммуникации**

### **1.1 Понятия невербальной коммуникации**

Овладение иностранным языком неразрывно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний (фактов культуры), но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны. В этом отношении особенно важен язык повседневного поведения [Пассов 1991, 73].

Невербальная коммуникация – это поведение человека, которое сигнализирует об эмоциональных состояниях и характере взаимодействия общающихся личностей. Невербальная коммуникация представляет собой многомерный, многослойный, аналоговый процесс, протекающий в основном неосознанно.

Таким образом, незнание жестов народа стран изучаемого языка может привести к непониманию, а подчас к недоразумению или даже конфликту, так как очень многие жесты у разных народов сильно отличаются по своему содержанию, хотя и совпадают по форме [Лабунская 2000, 378].

## 1.2 Классификация средств невербальной коммуникации

Сопоставление невербальных средств общения русского языка с аналогичными средствами немецкого языка позволяет условно выделить четыре группы. Данная классификация принадлежит выдающемуся ученому германисту Городниковой М. Д.

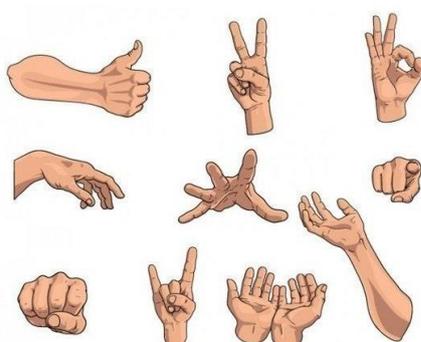


Рис.2. Классификация жестов.

К первой группе относятся невербальные средства, совпадающие или сходные в исполнении, сфере употребления и передачи их смысла. В нее входит значительная часть неречевых средств, что облегчает их усвоение учащимися. Это жесты приветствия, прощания, знакомства, утвердительное или отрицательное покачивание головой, удивленное пожимание плечами и др., например,

***grosse Augen machen*** – сделать большие глаза (выражение удивления);



Рис.3. Сделать большие глаза.

***den Kopf schütteln*** – покачать головой (знак неодобрения, отрицания);

***sich an den Kopf greifen*** – схватиться за голову;



*Рис.4.Покачать головой.*

***j-m die Hand drücken*** – пожать кому-л. руку;



*Рис.5.Пожать руку.*

***die Nase rümpfen*** – морщить нос (знак презрения / неудовольствия);



*Рис.6.Морщить нос.*

*mit der Hand auf den Tisch schlagen* – недовольство, гнев – ударить по столу рукой.



Рис.7. Ударить кулаком по столу.

Вторую группу составляют невербальные средства, совпадающие или сходные в исполнении, но обнаруживающие расхождения в их смыслах и сфере употребления: Представляет интерес небольшая группа номинаций, не совпадающих в смыслах при совпадающем исполнении. Например, в немецкой традиции номинации жестов *toßen, zuschlagen, dreinschlagen, tätzen* – «ударить по рукам» связан с ситуациями приветствия и прощания. В русской культуре данный жест имеет значение – «заклучить сделку».

Третья группа—это группа невербальных средств, совпадающих по смыслу и сфере употребления, но различна в исполнении. В немецком и русском языках есть один и тот же жест, и есть соответствующее языковое выражение:

*mit dem Finger drohen* – погрозить пальцем. Но сама форма жеста у этих народов не совпадает: у русских – палец ребром к собеседнику, а немцы поднимают руку на уровень лица, палец повернут ногтем к собеседнику и движется параллельно телу.



Рис.8. Погрозить пальцем.

*den Zeigefinger heben* – «поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем» – жест немецкого ученика в школе для привлечения внимания учителя.



Рис.9.Поднять руку (вызваться).

Жест удивления *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* – всплеснуть руками у русских производится на уровне груди, у немцев над головой.

При счете на пальцах в немецком жесте согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть; в русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают.



Рис.10. Счет на пальцах.

Следует ответить, что, махая рукой при приветствии или прощании, немец производит движения из стороны в сторону вытянутой или согнутой в локте рукой. У русских больше принято помахивание рукой вперед-назад. Выполнение этого жеста аналогично немецкой традиции перенято из европейской культуры.

В четвертую группу входят невербальные средства, отсутствующие в коммуникативном поведении носителей русского языка, например,

*j-m einen Vogel zeigen* – покрутить указательным пальцем у виска – жест, которым показывают собеседнику, что он свихнулся. Но зато есть соответствующий жест. Вместо того чтобы крутить пальцем у виска, в Германии принято трясти всей кистью у лица.



*Рис.11-12. Покрутить пальцем у виска.*

*mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen* – «стучать костяшками пальцев по столу». Так немецкие школьники и студенты традиционно приветствуют профессоров и преподавателей.



*Рис.13. Стучать по столу – приветствие.*

В настоящее время реже употребляется в высшей школе, но расширяет сферу своего применения: постучав по столу костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столиком кафе [Городникова 2011, 56-73].

## **2. Невербальная коммуникация двух народов**

### **2.1 Сравнение невербальной коммуникации русских и немцев**

В Германии доминирует прямой, точный, рациональный стиль общения. Русские при общении полагаются на интуицию, характеризуется такими качествами, как общительность, большая контактность и искренность.

Подавляющее большинство немецких учителей – это довольные, улыбающиеся, спокойные, ничем не озабоченные люди, счастливые лица. Тогда как в России картина меняется с точностью наоборот. Выражение лица русских учителей всегда сосредоточенное, хмурое.

Одним из частных случаев направления взгляда является визуальный контакт. При общении немцы контактируют взглядами значительно реже, чем русские. Тактильные средства невербального общения – пожатие руки, хлопанье по плечу, поцелуй, контактный танец, объятия более распространены у русских учителей, у немцев же они вовсе не приняты.

У народов различных культур также существуют разные представления об оптимальных расстояниях между собеседниками. Так, немецкие преподаватели обычно ведут разговор, стоя на расстоянии не ближе 60 сантиметров к ученику. В отличие от русских, для которых это слишком большое расстояние для общения.

Акустические невербальные средства общения – смех, плач, кашель, скрежет зубов, храп для немцев является приемлемым. В общественном месте громко сморкаться, жевать, шуршать фантиками, обертками на уроке вполне естественно. У русских социально не одобряется открытое и непосредственное выражение естественных проявлений.

В большинстве российских школ имеется «строгий стиль», то есть учителя и ученики должны носить блузки, классические брюки, юбки и платья. А в некоторых учебных заведениях может присутствовать школьная форма. А вот в Германии дозволено одеваться так, как им захочется, особых правил для одежды учителей нет.

Следовательно, можно сделать вывод, что невербальные средства коммуникации помогают ученикам, которые изучают иностранный язык, ориентироваться в различных социальных ситуациях и регулировать собственное поведение при беседе с представителями другой культуры, лучше понимать друг друга и на основе этого строить свои отношения, быстрее воспринимать социальные нормы и корректировать действия.

Особенно важной функцией невербального общения считается обмен информацией о личностных и индивидуальных свойствах между субъектами общения, таких, как их отношение к людям, самооценка, энергичность, склонность к общительности, темперамент, скромность. Вследствие этого очень важно овладеть техникой невербального общения, для того чтобы, например, расположить к себе коммуниканта, установить быстрый контакт и войти к нему в доверие.



*Рис.14. Правильное понимание и употребление невербальной коммуникации до и после изучения и введения материала.*

Итак, культура невербального общения изучающих иностранный язык, с одной стороны, и носителей данного языка с другой, не являются равнозначными понятиями, вследствие чего преподавателям следует акцентировать внимание на то, что необходимо обучать учащихся технике невербального общения.

## **Заключение**

Таким образом, невербальное поведение коммуникативно и национально обусловлено, и должно учитываться при изучении иностранного языка. Использование невербального содержания в обучении иностранному языку значительно повышает его эффективность и результативность.

Овладение культурой невербального общения на уроке немецкого языка предполагает то, что ученик будет контролировать свои внешние проявления эмоций и следить за своей жестикуляцией, правильно выполнять и четко выполнять коммуникативных движений, характерных для немецкой традиции.

### **Список использованной литературы**

1. Баженова И.С. «Эмоции. Прагматика. Текст». – М.: Менеджер, 2003. – 392с.
2. Горелов И.Н. «Невербальные компоненты коммуникации» М.: – Наука, 1980. – 238 с.
3. Городникова М.Д. Учебное пособие для студентов 4 курса факультета немецкого языка МГЛУ. М.: ИПК МГЛУ Рема, 2011. - 96 с.
4. Лабунская В. А. «Невербальное поведение (социально-перцептивный подход)». – Ростов–на–Дону: «Феникс». 1988. – 246 с.
5. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1991 – 207 с.

### **Художественная литература**

6. Келлерман Б. «Туннель» – Энгельс: «Анти-Дюринг», 1928. – 282 с.
7. Ремарк Э. М. «Три товарища» – М.: «АСТ», 2015. – 420 с.
8. Ремарк Э. М. «Черный обелиск»: – СПб.: Вагриус, 2005. – 478 с.
9. Шлинк Б. «Чтец» – СПб.: «Азбука-классика», 2009. – 224 с.
10. Bernhard Kellermann «Туннель» – М.: «Искра революции», 1958. – 376 с.
11. Bernhard Schlink «Der Vorleser» – «Diogenes», 1995. – 220 с.
12. Erich Maria Remarque «Der schwarze Obelisk»: Книга для чтения на немецком языке. – СПб.: КОРОНА принт, КАРО, 2005. – 480с. – (Originallektüre)
13. Erich Maria Remarque «Drei Kameraden» – М.: «Астрель», 2013. – 445 с.

### **Электронные источники**

14. <http://www.studfiles.ru/preview/1635951>